TRAN882

Interpreting Practice 3

S2 Day 2019

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Convenor
Jinhyun Cho
jean.cho@mq.edu.au
Contact via 98508836
12SW 520

Lecturer
Shiyi Ye
shiyi.ye@mq.edu.au

Lecturer
Adelis Huang
adelis.huang@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN822

Corequisites

Co-badged status

Unit description
The aim of this unit is to provide students with opportunities to practice interpreting skills in linguistically sophisticated and potentially challenging arenas at a professional level. Students are expected to apply theoretical knowledge to the critical analysis of their interpreting skills and decisions, while defining appropriate interpreting strategies through class and self-study. This unit consists of practical as well as research components. It provides students with opportunities to practice interpreting in a wide range of topic areas in the form of longer consecutive interpreting. Also included in the unit is an introduction to simultaneous interpreting. Through generic lectures, students should conduct independent research related to the interpreting practice of their own language pairs.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate ability to transfer longer messages accurately between A and B languages.

Consolidate essential consecutive interpreting techniques.

Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.

Apply discourse analysis for the purpose of interpreting.

Apply interpreting skills to more formal contexts.

Demonstrate advanced research techniques to enhance domain-specific knowledge.

Demonstrate management of technology required for interpreting in formal situations.

Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

General Assessment Information

Assignment submission

Details of the assignments are provided in iLearn.

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via https://ask.mq.edu.au/ and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day

- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.

- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.

- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
In-class practical assessment	30%	No	W7
Essay	20%	No	W8
Final exam	50%	No	Exam period

In-class practical assessment

Due: **W7**
Weighting: **30%**

Students are required to interpret two 3-minute long passages in both directions in consecutive mode.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate ability to transfer longer messages accurately between A and B languages.
- Consolidate essential consecutive interpreting techniques.
- Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.

Essay

Due: **W8**
Weighting: **20%**

Students should write an essay that critically examines their performance during the practical assessment on the basis of the rubric provided.

On successful completion you will be able to:
- Apply discourse analysis for the purpose of interpreting.
- Apply interpreting skills to more formal contexts.
- Demonstrate advanced research techniques to enhance domain-specific knowledge.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Final exam

Due: **Exam period**
Weighting: **50%**

Students are required to sight-translate two 4-minute-long passages in both directions between English and LOTE.

Students are required to interpret two sets of two 3-minute simultaneous passages in both

directions in simultaneous mode.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate ability to transfer longer messages accurately between A and B languages.
- Consolidate essential consecutive interpreting techniques.
- Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.
- Demonstrate management of technology required for interpreting in formal situations.

Delivery and Resources

This unit will be delivered through three sets of generic lectures and language-specific tutorials throughout the semester. Technology (e.g. simultaneous interpreting equipment) is used to enhance student learning.

Recommended readings are from:

Gillies, A (2005) *Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome.*

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Vol. 8). John Benjamins Publishing.

Someya, Y. 2016. Consecutive note-taking and interpreter training, London: Routledge.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/p

olicy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and

Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply discourse analysis for the purpose of interpreting.
- Apply interpreting skills to more formal contexts.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Assessment task

- Essay

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate ability to transfer longer messages accurately between A and B languages.
- Consolidate essential consecutive interpreting techniques.
- Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.
- Demonstrate advanced research techniques to enhance domain-specific knowledge.
- Demonstrate management of technology required for interpreting in formal situations.

Assessment tasks

- In-class practical assessment
- Essay
- Final exam

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate ability to transfer longer messages accurately between A and B languages.
- Consolidate essential consecutive interpreting techniques.
- Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Assessment tasks

- In-class practical assessment
- Essay
- Final exam

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop skills required for simultaneous interpreting including sight-translation.
- Apply discourse analysis for the purpose of interpreting.
- Demonstrate advanced research techniques to enhance domain-specific knowledge.

Assessment tasks

- In-class practical assessment
- Essay
- Final exam

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Apply discourse analysis for the purpose of interpreting.

Assessment task

- Essay

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Apply interpreting skills to more formal contexts.

Assessment task

- Essay